

E3 - Beasts and a Human Town

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anubis

His Most August Majesty's kingdom of Ozmargo

[00:05] Anubis

consists of 32 key cities
and 15 vassal states.

[00:10] Anubis

The capital of Karanbul, where
this palace stands, is its heart.

[00:15] Anubis

Beasts of many species gather from far
and wide, fostering a rich culture of...

[00:21] Anubis

Are you listening?!

[00:23] Sariphi

H-Huh? What part were we reading, again?

[00:26] Cy; Clops

Sari!

[00:27] Clops

We managed to translate these
books into human writing.

[00:31] Cy

Writing.

[00:33] Sariphi

Thank you, Cy, Clops.

[00:38] Clops

But why did you start
studying out of the blue?

[00:42] Sariphi

Since I came here as a sacrifice, I don't
know the first thing about this kingdom.

[00:49] Sariphi

So I decided to learn,

[00:52] Sariphi

but it's too much for me
to take in all at once.

[00:56] Anubis

No mere human could appreciate
the lofty history of beastkind.

[01:02] Anubis

I reluctantly consented to teach you
because His Majesty ordered it,

[01:05] Anubis

but going further would be a waste of time.

[01:07] Anubis

I will return to my duties.

[01:10] Sariphi

What are your duties, Mr. Chancellor?

[01:12] Anubis

The same as any chancellor!

[01:14] Anubis

I assist the king in affairs of state,
of which he has many to manage.

[01:19] Anubis

He hasn't been able to rest in far too long.

SIGN Beasts and a Human Town

[03:00] Leonhart

What?

[03:02] Sariphi

I'd like to go outside the
palace with you. Can't we?

[03:06] Leonhart

Do *you* seriously believe I would permit it?

[03:11] Sariphi

I'd like to see how normal beasts live.

[03:15] Leonhart

No. I supply all your wants in the palace.

[03:20] Leonhart

There's no need.

[03:22] Sariphi

Are you sure, sire?

[03:23] Sariphi

Still, I think you need a
break every now and then.

[03:31] Sariphi

Pretty please?

[03:35] Leonhart

Once you start pestering, you never stop.

[03:37] Leonhart

Very we—

[03:38] Sariphi

Yay! Thank you, sire! I love you!

[03:42] Leonhart

But only on one condition.

[03:50] Sariphi

Oh, wow! It's so crowded!

[03:53] Sariphi

And there really are all kinds of people here.

[03:57] Leonhart

This is a major street in the heart of the capital.

[04:01] Leonhart

Traffic is especially heavy here.

[04:05] Leonhart

Hm? What's so amusing?

[04:07] Sariphi

I-It's just that...

[04:10] Sariphi

you look so suspicious, sire!

[04:12] Leonhart

I can't help that.

[04:14] Leonhart

More importantly, remember your promise.

[04:17] Sariphi

I won't cause trouble, and I'll be home before dark.

[04:21] Anubis

*Unacceptable! Unacceptable!
You mustn't do that, sire!*

[04:21] Leonhart

I sent Anubis to a neighboring town. We must return before him,

[04:25] Anubis

You mustn't do that, either! Nor this!

[04:26] Leonhart

or I'll be forced to hear more of his griping.

[04:28] Anubis

Do you understand your own position, sire?!

[04:29] Sariphi

Even *you're* afraid of his lectures.

[04:31] Anubis

Unacceptable!

[04:33] Sariphi

Okay, then. Let's get going, sire!

[04:35] Leonhart

Also,

[04:37] Leonhart

stop addressing me as "sire."

[04:40] Sariphi

Oh, that's right.

[04:42] Sariphi

In that case...

[04:44] Sariphi

Let's go, Leo!

[04:47] Dyer

This fine cloth was dyed
by Granian craftsmen.

[04:50] Dyer

You'll never find this color again.

[04:53] Woman

My, what lovely gemstones.

[04:55] Jeweler

You have a good eye.

What would you say to this piece?

[05:02] Bear Woman

Oh, pardon me, miss. My, how little you are.

[05:08] Sariphi

It's so lively.

[05:09] Sariphi

*But when I see it like this, it's not
much different from a human town.*

[05:16] Sariphi

Hm? Something smells nice.

[05:19] Sariphi

Oh, a bakery!

[05:22] Mal

Welcome, miss. It's fresh out of the oven.

[05:25] Rog

So's this.

[05:27] Sariphi

So they have bread here, too.

[05:29] Sariphi

They didn't serve it in the
palace, so I never knew.

[05:33] Rog

The palace?

[05:34] Mal

Did you two come from the palace?

[05:37] Ei

You've got great horns. Like the king.

[05:42] Rog

Come, now, His Majesty would never
dress up like such a shady character.

[05:47] Rog

Word to the wise, they say the king

hates anything made from wheat.

[05:52] Rog

Although it's a luxury in these parts.

[05:56] Rog

Under the last king, royals and aristocrats
snapped up all the rarities.

[06:02] Rog

But the current king couldn't care less
about delicacies or fancy decorations.

[06:07] Mal

That's why we're in business.

[06:10] Rog

Indeed.

[06:11] Mal

These days, big-shot nobles
come into the city to shop,

[06:16] Mal

so his tastes are great for us.

[06:24] Sariphi

Here, Leo. This is yours.

[06:27] Leonhart

I don't need it. Those spongy
things won't satisfy my hunger.

[06:31] Sariphi

Really? Are you *sure* you don't want it?

[06:34] Sariphi

I'm full right now, so I'd love
it if you ate one for me.

[06:39] Leonhart

What fool buys food on a full stomach?

[06:43] Sariphi

I'm sorry, but...

[06:45] Sariphi

Come on. Say "ahh." Please?

[06:49] Sariphi

"Ahh."

[06:53] Sariphi

Well?

[06:55] Leonhart

It's like chewing on air, but...
well, it's not bad.

[07:00] Sariphi

I'm so glad!

[07:05] Sariphi

What's wrong?

[07:07] Bolas

Mommy's gone. Mommy's gone.

[07:10] Sariphi

You got separated from your mommy?

[07:12] Bolas

Yeah.

[07:13] Sariphi

What's your name?

[07:14] Bolas

Bolas.

[07:16] Sariphi

Okay, Bolas. Let's find your mommy together.

[07:20] Leonhart

The sun is soon to set.

We must return to the castle.

[07:24] Sariphi

I know. We need to find
her quickly, or we'll be late.

[07:31] Sariphi

Bolas's mom, are you there?

[07:35] Sariphi

Bolas's mom!

[07:38] Sariphi

Bolas's mo—

[07:40] Sariphi

Wh-What?

[07:43] Leonhart

Give the child here.

The mother can see it this way.

[07:48] Sariphi

Yes. Thank you, Leo.

[07:50] Leonhart

We'll find her, then hurry back.

[07:54] Sariphi

Why did I feel dizzy just now?

[07:56] Sariphi

Is it from carrying this heavy head around?

[07:59] Bolas

Mommy's gone. I can't find her.

[08:05] Sariphi

Sorry, Leo. Would you bend down a bit?

[08:11] Sariphi

It's all right. We'll find her.

[08:14] Sariphi

So don't cry,

[08:16] Sariphi

okay?

[08:19] Bolas

Okay.

[08:24] Bolas's Mother

Bolas!

[08:26] Bolas

Mommy!

[08:27] Bolas's Mother

Where have you been?! I was looking for you!

[08:30] Bolas's Mother

I'm so glad you're all right.

[08:32] Bolas's Mother

Thank you so much.

[08:35] Sariphi

No, we didn't do anything...

[08:38] Sariphi

Watch out!

[08:42] Bolas's Mother

A h-human!

[08:43] Beasts

A human?!

[08:44] Beasts

Did she say "human"?!

[08:46] Sariphi

I'm fine, Leo. So is the child.

[08:49] Bolas's Mother

Bolas!

[08:50] Sariphi

Here, ma'a—

[08:51] Bolas's Mother

Don't touch my child!

[08:55] Mal

She was in our shop earlier.

[08:57] Rog

Did she steal anything?

[08:59] Beast A

Someone, call the guards!

[09:01] Beast B

Get out of our land!

[09:02] Beast C

Filthy human!

[09:14] Beast D

Look! The human's gone!

[09:16] Beast E

Find her! She can't have gone far!

[09:20] Leonhart

We're going home before
this uproar gets any worse.

[09:25] Sariphi

Okay.

[09:30] Anubis

Your Majesty, where in
the world have you been?

[09:34] Anubis

A human was reportedly spotted in the city.

[09:38] Leonhart

Let us talk of this later.

[09:40] Speaker A

Oh, Your Majesty!

[09:41] Speaker B

These documents require your seal at once.

[09:44] Leonhart

Later, I said!

[09:47] Sariphi

I'm so sorry, sire!

[09:51] Sariphi

I ended up causing trouble.

[09:54] Sariphi

I got careless, and I scared
all the townspeople.

[09:59] Leonhart

You think those beasts feared a human?

[10:03] Sariphi

Yes. I mean...

[10:06] Sariphi

The way they looked at me

[10:10] Sariphi

was just how humans look
when they talk about beasts.

[10:15] Sariphi

It must be because they have
a history of war with us.

[10:20] Sariphi

Beasts may be a lot
stronger than humans are,

[10:26] Sariphi

but no one I met today seemed
like they *wanted* to fight humans.

[10:33] Sariphi

And we humans are the same way.

[10:37] Leonhart

Both beasts and humans

[10:39] Leonhart

seem alike in your eyes.

[10:42] Leonhart

I suppose your gaze can
penetrate any deception.

[10:47] Sariphi

Huh?

[10:49] Leonhart

I should be the one to apologize.

[10:52] Leonhart

I exposed you to danger
while we were together.

[10:55] Sariphi

It wasn't your fault.

[10:58] Leonhart

No, I let down my guard.

[11:01] Leonhart

I enjoyed this day of rest with you
from the bottom of my heart.

[11:09] Leonhart

Since the day I was born a king,
I've never before made such a blunder.

[11:17] Sariphi

You shouldn't bow to people, sire.
The chancellor will scold you.

[11:22] Sariphi

And besides...

[11:26] Sariphi

It wasn't a blunder. I had tons of fun!

[11:39] Leonhart

Sariphi?!

[11:42] Anubis

Then, this land's miasma is the cause?

[11:45] Anubis

Is that your diagnosis, my lord priest?

[11:48] Priest

It is. All humans are
susceptible to the miasma.

[11:53] Priest

And no human has ever dwelt
in our lands so long.

[11:58] Anubis

Meaning, if she stays...

[12:00] Priest

If she stays, it will erode her vitality

[12:04] Priest

until she ultimately expires.

[12:07] Leonhart

Are you in pain, Sariphi?

[12:11] Sariphi

Don't worry, sire. Go back to your work.

[12:17] Sariphi

I'll be fine.

[12:20] Leonhart

Sariphi.

[12:22] Leonhart

If you remain in my kingdom, you will...

[12:26] Sariphi

No matter what, I have...

[12:31] Leonhart

But I swear, I'll save you.

[12:39] Sariphi

The sky... It's blue.

[12:45] Wife

Oh!

[12:47] Wife

You're awake?

[12:54] Wife

You're awake?

[12:56] Sariphi

A human?

[12:58] Wife

Dear! Dear!

[13:01] Sariphi

Um... Where am I?

[13:03] Doctor

My clinic, on the outskirts of Turis.

[13:06] Doctor

You were brought here for miasma poisoning.

[13:09] Doctor

Don't you remember? You must have come from the border.

[13:13] Wife

The wind blows miasma over to our side sometimes.

[13:18] Sariphi

So this is human land?

[13:21] Wife

Oh, don't get up yet.

[13:24] Wife

Take your medicine first.

[13:26] Doctor

It's made from ambrosia, a fruit that grows only in lands with the purest of waters.

[13:33] Doctor

It will purify the miasma inside you in no time.

[13:36] Sariphi

Medicine?

[13:39] Sariphi

But I have no money.

[13:41] Wife

Don't worry. We've already been paid.

[13:46] Wife

Three days ago now,

[13:49] Wife

someone left you unconscious
in front of the clinic.

[13:55] Sariphi

So I was left here.

[13:56] Wife

We heard a knock in the night.

[13:59] Wife

By the time we got outside,
they were already gone,

[14:03] Wife

but they left more than enough money
for your treatment, as well as this note.

[14:12] Sariphi

*Beast writing and the royal seal?
Is it from the king?*

[14:17] Sariphi

I can't read it...

[14:20] (Flashback) Leonhart

If you remain in my kingdom, you will...

[14:24] Sariphi

...but I'm sure that's what it's about.

[14:27] Sariphi

The king...

[14:30] Sariphi

saved me.

[14:34] Roche

Good day to you, Doctor.

[14:36] Doctor

Why, hello, Roche.

[14:39] Doctor

How have you been feeling since then?

[14:41] Roche

Better, thanks to you.

[14:43] Roche

But tell me, have you hired a new assistant?

[14:47] Doctor

What?

[14:48] Roche

I haven't seen that girl
in your yard before.

[14:51] Doctor

Oh, her. She's...

[14:53] Doctor

a patient, actually.

[14:55] Roche

A patient?

[14:58] Sariphi

Come on in!

[14:59] Sariphi

Oh, wait, they don't say that at clinics.

[15:02] Sariphi

Hello, sir.

[15:05] Old Man B

You sure seem healthy.

[15:07] Wife

Sariphi, you're not well yet.

[15:11] Wife

Don't force yourself to help out.

[15:13] Sariphi

I'm fine.

[15:15] Wife

But we got paid handsomely to cure you.

[15:20] Sariphi

Yes, but that money wasn't mine.

[15:23] Sariphi

And when I stop moving,

[15:27] Sariphi

I can't help but start thinking.

[15:29] Sariphi

Is there anything else you need done?

[15:51] Wife

Goodness, I'm lucky you're
such a hard worker.

[15:55] Wife

The patients love you.

[15:57] Sariphi

I didn't do much.

[15:59] Wife

Listen, my husband and I were talking.

[16:03] Wife

We don't know anything about you
or whoever brought you to us.

[16:08] Wife

But if... if you've got nowhere else to go,

[16:14] Wife

you're welcome to stay here.

[16:17] Sariphi

Somewhere to go?

[16:20] Sariphi

I mustn't think about it.

I can't live in that kingdom.

[16:25] Sariphi

Even if I make my way back,

I'll just worry the king again.

[16:32] Wife

Well, you don't have to make
up your mind on the spot.

[16:36] Wife

Come on. Time for a breather.

[16:38] Sariphi

Right.

[16:39] Sariphi

I need to keep moving forward.

[16:43] Townsperson A

A new girl at the clinic
on the edge of town?

[16:47] Townsperson B

I hear she was brought in for a
sudden bout of miasma poisoning.

[16:51] Townsperson B

But rumor has it she's from
Noel Village, up north.

[16:54] Townsperson A

Noel? Aren't they the ones
who just sent a sacrifice?

[17:01] Sariphi

Hello! I'm here for the usual herbs and—

[17:05] Shopkeeper

H-Here! Take that and get out of here!

[17:08] Sariphi

Huh? But I haven't paid for—

[17:10] Shopkeeper

Just go!

[17:16] Sariphi

What's wrong?

[17:17] Sariphi

The townspeople seem different.

[17:46] Sariphi

Sir! Ma'am!

[17:48] Doctor

Would you please leave, Sariphi?

[17:51] Doctor

The whole town's whispering that you're
a sacrifice escaped from the beast realm.

[17:58] Wife

They worry the king of beasts
will come after you.

[18:02] Wife

That he'll raze the town for taking you in.

[18:06] Wife

You're right as rain now, aren't you?

[18:10] Wife

So please, just go somewhere else.

[18:19] Sariphi

I've got nowhere to go again.

[18:23] Sariphi

But I guess that's nothing new.

[18:26] (Flashback) Wife

...the king of beasts will come after you.

[18:29] Sariphi

If only he would.

[18:32] Sariphi

But I'll be fine.

[18:37] Sariphi

Because no matter what happens to me,

[18:41] Sariphi

His Majesty will still be there.

[18:47] Sariphi

I... won't be fine.

[18:51] Sariphi

I can't go back to life without him.

[19:04] Leonhart

I've been looking for you, Sariphi.

[19:11] Sariphi

Wh-What are you doing here, Your Majesty?

[19:15] Sariphi

And in human form, no less!

[19:17] Leonhart

In the human realm, free of miasma,
I lose my beastly form and magical power.

[19:23] Leonhart

That made tracking you down a challenge.

[19:26] Sariphi

Tracking me?

[19:28] Sariphi

But I thought you left me behind.

[19:31] Leonhart

What are you talking about?

I left you a letter.

[19:35] Sariphi

B-But I can't read beast writing yet.

[19:41] Sariphi

Wh-What did it say?

[19:46] Leonhart

I penned a promise to come back for you.

[19:53] Leonhart

Give me your hand.

[19:54] Sariphi

What's that?

[19:56] Leonhart

Ambrosia fruit purifies miasma.

I used my magic to crystallize it.

[20:02] Leonhart

The fruit is a rarity in Ozmargo,
so it took me some time to acquire.

[20:09] Leonhart

If you wear this at all times,

[20:11] Leonhart

the miasma will be purified
as soon as it enters your body.

[20:19] Sariphi

Then... I can stay with you, sire? Leo?

[20:28] Leonhart

Fool.

[20:31] Leonhart

Don't ask the obvious.

[20:33] Leonhart

You are my queen.

[20:42] Cy; Clops

Sari!

[20:43] Clops

Welcome back!

[20:45] Cy

Back!

[20:46] Sariphi

It's good to be home, Cy, Clops!

[20:49] Clops

You're not sick anymore?

[20:51] Sariphi

Nope. I've never been better!

[20:53] Clops

Thank goodness!

[20:55] Cy

Good! Good!

[20:56] Sariphi

Thanks, you two!

[20:58] Sariphi

Listen, sire.

[20:59] Sariphi

I want to learn more about
this land. About Ozmargo.

[21:04] Sariphi

I want to see its people with my own eyes.

[21:09] Leonhart

That may not be easy for a human like you.

[21:14] Sariphi

I'll be fine. It's the land I'm
going to live in with you, sire.

[21:19] Sariphi

And I have this now.

[21:22] Leonhart

If you use that ring and give
your body time to adjust,

[21:27] Leonhart

even a human should slowly develop
an immunity to the miasma.

[21:31] Leonhart

Once that happens,
you can remove that thing.

[21:34] Leonhart

Tolerate the inconvenience until—

[21:36] Sariphi

Sire,

[21:38] Sariphi

do you know what putting a ring on your
left ring finger means in human lands?

[21:47] Sariphi

Well, you see,

[21:49] Sariphi

it's a token of a promise
to stay together forever.

[23:25] Anubis

Curse you, human wench!

[23:27] Anubis

You leave me no choice but to summon
princesses from far and wide!

[23:30] Anubis

Once of *them* will be chosen
as our formal queen to—

[23:32] Sariphi

Princesses?!

[23:33] Sariphi

I bet they're all gorgeous! And lovely, too!

[23:36] Sariphi

I can't wait!

[23:37] Clops

It wouldn't hurt you to show some concern.

SIGN Next Episode

SIGN The Feline and Reptile Princesses

Revision #1

Created 2024-05-23 18:06:10 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 18:06:10 UTC by whimsee